CREATING THE TELECOMMUNICATION GLOSSARY: DEVELOPING TELECOMMUNICATION GLOSSARY AS A TRANSLATION AID FOR MINISTRY OF COMMUNICATION AND DIGITAL AFFAIRS REPUBLIC OF INDONESIA

FINAL PROJECT

A Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of

Bachelor of Applied Foreign Language

by

Dretsvi Ivayoanka

40020521650098

BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE

VOCATIONAL COLLEGE

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2025

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that thesis definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standard. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Dretsvi Ivayoanka
SID : 40020521650098
Signature :
Date :

APPROVAL SHEET

APPROVAL SHEET
A FINAL ASSIGNMENT

CREATING A HANDBOOK-BASED TELECOMMUNICATION: DEVELOPING TELECOMMUNICATION GLOSSARY AS A TRANSLATION AID FOR MINISTRY OF COMMUNICATION AND DIGITAL AFFAIRS REPUBLIC OF INDONESIA

by

Dretsvi Ivayoanka
40020521650098

Semarang, 25th July 2025

Approved by

Supervisor

Windy Harsiwi, S.Pd., M.Int.Cul.

NIP. 199111262024062002

ii

ACCEPTANCE

The Final Project was submitted by:

Name	: Dretsvi Ivayoanka
Student's ID Number	: 40020521650098
Study Program	: Applied Foreign Language
Final Project Title	:Creating The Telecommunication Glossary: Developing Telecommunication Glossary as a Translation Aid for Ministry of Communication and Digital Affairs Republic of Indonesia

This study has been examined and is acceptance for impartial fulfillment of the requirement for the degree of Applied Foreign Languages of Vocational College Diponegoro University.

Board of Examiners

Supervisor	: Windy Harsiwi, S.Pd., M.Int.Cul.
Examiner	:
Examiner	:

Semarang, July … 2025

Head of Applied Foreign Language Study Program

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum

NIP. 197401032000122001

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to God Almighty for always bestowing His Grace and wisdom in every step of this research, enabling it to be completed on time. This report was compiled as a result of a study for the Telecommunication Glossary Ministry Communication and Digital Republic of Indonesia.

This Final Project is a form of responsibility for researches to complete an applied bachelor degree. On this occasion, the researcher expressed his gratitude to the parties who participated in assisting and guiding the research during the preparation of the final project report. Gratitude researches given to:

1. Windy Harsiwi, S.Pd., M.Int.Cul. as a supervisor who always guides researches in completing the final project,
2. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. as Head of Applied Foreign Language Study Program,
3. Prof. Dr. Ir. Budiyono, M.Si. as Dekan of the Vocational College of Diponegoro University,
4. Beloved family, Bapak, Mama, Abang Wellman. Adik Alrius and the whole big family, who support in completing the final project,
5. All of International Affairs Staff from Ministry of Communication and Digital, for giving me the chance to do research and for giving me access to materials that helped a lot with the development of the bilingual booklet,
6. Special thanks to Hensel, Deandra, and Patokan Kenzo Matic, who always encouraging me, keeping me positive, and making me happy during the final stages of this project,
7. My partner Tarishah Salwa Sha'vana and Fitra Aulia, who always support and motivate each other to complete this research together until the end.

8. To my friends from junior high school, Maria, Anindita, Angel, and Sawo Based, who helped the researcher during the making of the final project and support me,
9. Also thanks to Lee Minhyung and Lee Donghyeok, who helped me in times of trouble and always helped me to be happy and put God first.

I hope this final assignment can be a good reference for readers. I realize that there is a lot of weaknesses in this research report, so any criticism, ideas, and suggestions are highly appreciated.

Semarang, 26th August 2025

Dretsvi Ivayoanka

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE
STATEMENT OF ORIGINALITY i
APPROVAL SHEET ii
ACCEPTANCE iii
ACKNOWLEDGEMENT iv
TABLE OF CONTENTS vi
LIST OF TABLES ix
LIST OF FIGURES x
ABSTRACT xi
ABSTRAK xii
CHAPTER I INTRODUCTION 1
1.1 Research Background 1
1.2 Statements of the Problems 6
1.3 Objectives of Research 7
1.4 Significance of Research 7
1.5 Output of the Research 8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW 10
2.1 Telecommunication 10
2.2 Glossary 11
2.3 Technical Translation Theory 13
2.4 Ministry of Communication and Digital Affairs Republic of Indonesia 15
2.5 Previous Studies 17
CHAPTER III METHODOLOGY 19
3.1 Research Methodology 19
3.2 Development Procedures 23

3.2.1 Research and Data Collecting 23
3.2.2 Planning 25
3.2.3 Development of Preliminary Form of Product 26
3.2.4 Preliminary Field Testing 26
3.2.5 Main Product Revision 27
3.2.6 Main Product Testing 28
3.2.7 Final Product Revision 33
3.2.8 Dissemination and Implementation 34
3.3 Schedule Planning 34
3.4 Budgeting 35
3.5 Task Division 36
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION 37
4.1 Result 37
4.1.1 The Process of Creating Glossary 38
4.1.1.1 Research and Information Data Collection 41
4.1.1.2 Planning 44
4.1.1.3 Develop Preliminary Form of Product 59
4.1.1.4 Main Product Revision 67
4.1.1.5 Main Product Testing 73
4.1.1.5 Final Product Revision 81
4.1.1.6 Dissemination and Implementation 81
4.2 Discussion 82
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION 84

5.1 Conclusion 84
5.2 Suggestion 85
REFERENCES 86
APPENDICES 90

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Likert scale score levels 32
Table 3. 2 Table Interval assessment 32
Table 3. 3 Table Schedule Planning 34
Table 3. 4 List of Budgetary Costs 35
Table 4. 1 Report of the Development Glossary 39
Table 4. 2 Structured Interview Question 45
Table 4. 3 Sample of Semi-structured Interview Answer 45
Table 4. 4 List of Respondent 76
Table 4. 5 Likert Scale Score Point 76
Table 4. 6 Table of Respondent Interval 77

LIST OF FIGURES

Figure 3. 1 Borg and Gall R&D Model (1983) Framework 20
Figure 3. 2 Eight Stages of Creating a Telecommunication Glossary 23
Figure 3. 3 Material Expert Validation Form 30
Figure 3. 4 Media expert validation form 31
Figure 4. 1 Before Making Entry List for The Glossary 50
Figure 4. 2 After Making Entry List for The Glossary 51
Figure 4. 3 Color Palatte for The Glossary 55
Figure 4. 4 Cover Glossary 58
Figure 4. 5 Page Format 60
Figure 4. 6 Page Format for Table of Contents 62
Figure 4. 7 Cover Page for Development 64
Figure 4. 8 Format of Glossary 65
Figure 4. 9 Material Expert form Validation 68
Figure 4. 10 Media Expert form Validation 69
Figure 4. 11 Sample of Missing Italic Before Revision 70
Figure 4. 12 Sample of Missing Italic After Revision 71
Figure 4. 13 Before and After Table of Contents and Page Number 72

ABSTRACT

In the era of globalization and technological advancement, the demand for accurate and consistent translation of technical documents is increasing, particularly in the telecommunications sector. The Ministry of Communication and Digital Affairs of the Republic of Indonesia had not established a standardized glossary to support the translation of official documents. Therefore, this research aimed to develop a bilingual the telecommunication glossary as a translation aid for ministry translators and staff. This study applied the Research and Development (R&D) method based on the Borg & Gall model, adapted into seven stages: data collection, planning, preliminary product development, revision, field testing, final revision, and dissemination. Data were obtained through semi-structured interviews, literature review, and document analysis from both the ministry and international institutions such as ITU. The resulting product was a bilingual Indonesian-English glossary containing 75 key technical terms in telecommunications development, featuring definitions, sample sentences, and user-friendly visual formatting. The field testing indicated that the product was validated by both content and media experts and received positive feedback from target users. The glossary was proven to improve translation accuracy and consistency in official documents. Thus, it is expected to serve as a standardized reference that supports national and international terminology harmonization and strengthens Indonesia's role in global technical diplomacy.

Keywords: Glossary, Telecommunication, Technical Translation, Glossary, Borg & Gall, Ministry of Communication and Digital Affairs Republic of Indonesia.

ABSTRAK

Pada era globalisasi dan kemajuan teknologi informasi, kebutuhan akan terjemahan dokumen teknis yang akurat dan konsisten semakin meningkat, terutama dalam sektor telekomunikasi. Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia belum memiliki pedoman terminologi baku yang mendukung penerjemahan dokumen resmi. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan untuk mengembangkan sebuah buku saku glosarium telekomunikasi dwibahasa sebagai alat bantu penerjemahan teknis yang dapat digunakan oleh staf dan penerjemah kementerian. Penelitian ini menggunakan metode Research and Development (R&D) model Borg & Gall yang disesuaikan menjadi tujuh tahapan, meliputi pengumpulan data, perencanaan, pengembangan produk awal, revisi, pengujian lapangan, revisi akhir, dan diseminasi. Data dikumpulkan melalui wawancara semi-terstruktur, studi pustaka, dan analisis dokumen resmi kementerian serta lembaga internasional seperti ITU. Produk yang dikembangkan berupa glosarium dwibahasa Indonesia-Inggris yang memuat 75 istilah teknis utama dalam bidang pengembangan telekomunikasi, lengkap dengan definisi, contoh kalimat, dan format visual yang menarik. Hasil pengujian menunjukkan bahwa produk ini dinilai layak oleh para ahli materi dan media, serta diterima positif oleh pengguna sasaran. Glosarium ini terbukti mampu meningkatkan konsistensi dan akurasi penerjemahan dokumen teknis kementerian. Dengan demikian, produk ini diharapkan menjadi referensi standar yang mendukung harmonisasi terminologi nasional dan internasional, sekaligus memperkuat posisi Indonesia dalam forum diplomasi teknis global.

Kata kunci: Glosarium. Telekomunikasi, Terjemahan Teknis, Glossary, Borg & Gall, Kementerian Komunikasi dan Digital

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Research Background

The rapid development of Information and Communication Technology (ICT) in the digital era has brought fundamental changes to various aspects of human life. Telecommunications play a crucial and strategic role in supporting societal activities, both at the individual and institutional levels. This technology offers significant opportunities, including easier access to global information, enhanced online learning, business expansion, and strengthened social connections across regions. However, not all segments of society have equal access to this technology, leading to a disparity known as the digital divide (Andrew, 2011). Within the context of national development, ICT is not only a necessity but also a strategic instrument that contributes to improving the quality of education, fostering economic growth, and advancing the telecommunications and informatics industries in Indonesia.

The telecommunications sector holds a highly strategic position in the broad distribution of information to the public. Its role extends beyond facilitating communication; it also serves as a driver of national economic growth. According to data from the International Telecommunication Union (ITU), every 1% increase in teledensity has the potential to boost national economic growth by up to 3%. This research highlights that investments and advancements in telecommunications have a significant impact on social aspects and serve as a catalyst for sustainable